

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 maart 2003

**WETSVOORSTEL**

**tot wijziging van artikel 31 van de wet  
van 15 juni 1935 betreffende het gebruik  
der talen in gerechtszaken**

AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER **Servais VERHERSTRAETEN**

---

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

21 mars 2003

**PROPOSITION DE LOI**

**modifiant l'article 31 de la loi du  
15 juin 1935 concernant l'emploi  
des langues en matière judiciaire**

RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR  
M. **Servais VERHERSTRAETEN**

---

Voorgaande documenten :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Wetsvoorstel van de heer Giet.

002 en 003 : Amendementen.

004 : Verslag.

005 : Tekst aangenomen in de commissie.

006 : Amendementen.

Documents précédents :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Proposition de loi de M. Giet.

002 et 003 : Amendements.

004 : Rapport.

005 : Texte adopté par la commission.

006 : Amendements.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/  
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**  
Voorzitter / Président : Fred Erdman

**A. — Vaste leden / Membres titulaires :**

|              |                                                        |
|--------------|--------------------------------------------------------|
| VLD          | Hugo Coveliers, Guy Hove, Fientje Moerman.             |
| CD&V         | Jo Vandeurzen, Tony Van Parys, Servais Verherstraeten. |
| Agalev-Ecolo | Martine Dardenne, Fauzaya Talhaoui.                    |
| PS           | Thierry Giet, Karine Lalieux.                          |
| MR           | Anne Barzin, Jacqueline Herzet.                        |
| Vlaams Blok  | Bart Laeremans, Bert Schoofs.                          |
| SPA          | Fred Erdman.                                           |
| CDH          | Joseph Arens.                                          |
| VU&ID        | Geert Bourgeois.                                       |

**B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants :**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jacques Germeaux, Stef Goris, Bart Somers, Geert Versnick.<br>Simonne Creyf, Yves Leterme, Trees Pieters, Joke Schauvliege.                                                                                                                                                     |
| Kristien Grauwels, Mirella Minne, Géraldine Pelzer-Salandra.                                                                                                                                                                                                                    |
| Maurice Dehu, Claude Eerdekens, Yvan Mayeur.<br>Pierette Cahay-André, Olivier Maingain, Jacques Simonet.<br>Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Filip De Man.<br>Els Haegeman, Peter Vanvelthoven.<br>Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur.<br>Karel Van Hoorebeke, Els Van Weert. |

**C. — Niet stemgerechtigd lid / Membre sans voix délibérative :**

Onafh./Ind. Vincent Decroly

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AGALEV-ECOLO : Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales<br>CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams<br>FN : Front National<br>MR : Mouvement Réformateur<br>PS : Parti socialiste<br>CDH : Centre démocrate Humaniste<br>SPA : Socialistische Partij Anders<br>VLAAMS BLOK : Vlaams Blok<br>VLD : Vlaamse Liberalen en Democraten<br>VU&ID : Volksunie&ID21                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Afkortingen bij de nummering van de publicaties :<br>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer<br>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden<br>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)<br>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)<br>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)<br>PLEN : Plenum (witte kaft)<br>COM : Commissievergadering (beige kaft) | Abréviations dans la numérotation des publications :<br>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif<br>QRVA : Questions et Réponses écrites<br>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)<br>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)<br>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)<br>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)<br>COM : Réunion de commission (couverture beige) |
| Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers<br>Bestellingen :<br>Natieplein 2<br>1008 Brussel<br>Tel. : 02/ 549 81 60<br>Fax : 02/549 82 74<br>www.deKamer.be<br>e-mail : publicaties@deKamer.be                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Publications officielles éditées par la Chambre des représentants<br>Commandes :<br>Place de la Nation 2<br>1008 Bruxelles<br>Tél. : 02/ 549 81 60<br>Fax : 02/549 82 74<br>www.laChambre.be<br>e-mail : publications@laChambre.be                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

DAMES EN HEREN,

Onderhavig wetsvoorstel werd teruggezonden naar de commissie teneinde twee bijkomende amendementen te bespreken. De bespreking vond plaats op 19 maart 2003. Aangezien deze tekst nog deze week besproken wordt in de Kamer werden de wijzigingen aangebracht in de tekst aangenomen door de commissie (DOC 50 2355/005), samen met de wijzigingen die voortvloeien uit de aanvankelijke bespreking van het voorstel (zie het verslag van de heer Servais Verherstraeten, DOC 50 2355/004).

## Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

## Art. 2

*De heer Thierry Giet (PS) dient amendement nr. 7 (DOC 50 2355/004) in, dat ertoe strekt dit artikel te vervangen door wat volgt :*

*«Art. 2. — Artikel 30, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :*

*«Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.*

*Een partij die in persoon verschijnt en die de taal van de rechtspleging niet begrijpt wordt bijgestaan door een beëdigd tolk die het geheel van de mondelinge mededelingen vertaalt.».*

## VERANTWOORDING

Aangezien de partijen die in persoon verschijnen, door toepassing van het eerste lid van artikel 30 gebruik kunnen maken van de taal van hun keuze voor hun gezegden en verklaringen, voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor de gedingbeslissingen en de aanvullende eed, moet de rechter zich kunnen laten bijstaan door een tolk in het geval hij die taal niet machtig is.

Het enkele feit dat er voor de partijen in bijstand door een tolk is voorzien en dat deze het geheel van de mondelinge mededelingen moet vertalen, houdt niet in dat er een tolk wordt toegewezen wanneer een partij de taal van de rechtspleging begrijpt maar verkiest om zich uit te drukken in een taal die niet de taal van de procedure is en die niet door de rechter verstaan wordt. De wet moet dit soort gevallen voor ogen hebben.» (DOC 50 2355/006, nr. 7)».

MESDAMES, MESSIEURS,

Cette proposition de loi a été renvoyée à la commission afin d'examiner deux nouveaux amendements. La discussion de ces amendements a eu lieu le 19 mars 2003. Etant donné que ce texte doit encore être examiné la même semaine à la Chambre, les modifications ont été intégrées au texte adopté par la commission (DOC 50 2355/005), en même temps que les modifications décidées au cours de la discussion initiale de la proposition de loi (voir le rapport de M. Servais Verherstraeten, DOC 50 2355/004).

Article 1<sup>er</sup>

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

## Article 2

*M. Thierry Giet (PS) dépose un amendement n° 7 (DOC 50 2355/004) visant à remplacer cet article comme suit :*

*«Art. 2. — L'article 30, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par les alinéas suivants :*

*«Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un interprète juré.*

*Une partie qui comparaît en personne et qui ne comprend pas la langue de la procédure est assistée par un interprète juré qui traduit l'ensemble des communications verbales.».*

## JUSTIFICATION

Puisque, par application de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 30, les parties comparissant en personne peuvent faire usage de la langue de leur choix pour leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation du serment litis-décisoire ou supplétoire, il faut que le juge puisse se faire assister par un interprète dans le cas où il ne comprend pas cette langue.

Le fait que l'assistance d'un interprète soit prévue pour les parties et que celui-ci est chargé de traduire l'ensemble des communications verbales, n'implique pas la désignation d'un interprète lorsqu'une partie comprend la langue de la procédure mais s'exprime dans une langue de son choix qui n'est pas celle de la procédure et qui n'est pas comprise par le juge. Il faut que la loi envisage ce cas de figure.» (DOC 50 2355/006, n° 7) ».

Volgens de spreker strekt dit amendement ertoe een aspect te regelen dat tijdens de eerste bespreking van de tekst door de commissie over het hoofd was gezien. Als men het gerechtvaardigd vindt een tolk in te schakelen ten behoeve van een burgerlijke partij die de taal van de procedure niet verstaat, dan is het niet minder gerechtvaardigd dat indien de magistraat de taal van een van de partijen niet beheerst, ook hij een beroep mag doen op een tolk.

\*  
\* \*

Amendement nr. 7 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 4

*De heer Thierry Giet (PS) dient amendement nr. 8 (DOC 50 2355/004) in, dat ertoe strekt dit artikel te vervangen door wat volgt :*

*«Art. 4. — Artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :*

*«Art. 31. — In al de ondervragingen van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen.*

*Wanneer de agenten die met het vooronderzoek belast zijn, of het parket of de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de taal niet kennen, door de partijen gebruikt, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.*

*De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die het geheel van de mondelinge mededelingen vertaalt.*

*De kosten zijn ten laste van de Staatskas.».*

#### VERANTWOORDING

Aangezien de partijen die in persoon verschijnen, door toepassing van het eerste lid van artikel 31 gebruik kunnen maken van de taal van hun keuze voor al hun mondelinge ver-

L'intervenant explique que cet amendement vise à réparer un oubli survenu lors du premier examen du texte en commission. S'il est justifié d'accorder l'aide d'un interprète à la partie civile ne comprenant pas la langue de la procédure, il convient également de permettre au magistrat ne comprenant pas langue d'une partie de se faire également assister d'un interprète.

\*  
\* \*

L'amendement n° 7 est adopté à l'unanimité.

L'article 2 tel qu'amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Art. 4

*M. Thierry Giet (PS) dépose un amendement n° 8 (DOC 50 2355/004) visant à remplacer cet article comme suit :*

*«Art. 4. — L'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :*

*«Art. 31. — Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales.*

*Si les agents chargés de l'information ou le parquet, ou le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré.*

*Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des communications verbales.*

*Les frais de traduction sont à charge du trésor.».*

#### JUSTIFICATION

Puisque, par application de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 31, les parties comparaissant en personne peuvent faire usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales, il faut

klaringen, moeten diegenen die hen verhoren zich kunnen laten bijstaan door een tolk in het geval ze die taal niet verstaan.

Het enkele feit dat er voor de partijen in bijstand door een tolk is voorzien en dat deze het geheel van de mondelinge mededelingen moet vertalen, houdt niet in dat er een tolk wordt toegewezen wanneer een partij de taal van de rechtspleging begrijpt maar verkiest zich uit te drukken in een taal die niet de taal van de procedure is en die niet begrepen wordt door diegenen die belast zijn met hun verhoor. De wet moet dit soort gevallen voor ogen hebben. (DOC 50 2355/006, nr. 8)»

Volgens de spreker vormt dit amendement een logische aanvulling op amendement nr. 7, wat het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek betreft.

\*  
\* \*

Amendement nr. 8 wordt eenparig aangenomen.

Het aldus geamendeerde artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

Art. 5 tot 7

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

\*  
\* \*

De commissie bevestigt haar vorige stemmingen over de andere artikelen.

Het gehele aldus geamendeerde wetsvoorstel wordt eenparig aangenomen.

*De rapporteur,*

*De voorzitter,*

Servais VERHERSTRAETEN

Fred ERDMAN

que les personnes qui les entendent puissent se faire assister par un interprète dans le cas où elles ne comprennent pas cette langue.

Le fait que l'assistance d'un interprète soit prévue pour les parties et que celui-ci est chargé de traduire l'ensemble des communications verbales, n'implique pas la désignation d'un interprète lorsqu'une partie comprend la langue de la procédure mais s'exprime dans une langue de son choix qui n'est pas celle de la procédure et qui n'est pas comprise par les personnes chargées de les entendre. Il faut que la loi envisage ce cas de figure. (DOC 50 2355/006, n° 8) »

L'intervenant déclare que cet amendement est le complément naturel de l'amendement n° 7 en ce qui concerne les phases d'information et d'instruction.

\*  
\* \*

L'amendement n° 8 est adopté l'unanimité.

L'article 4 tel qu'amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 5 à 7

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

\*  
\* \*

La commission confirme ses votes précédents sur les autres articles.

L'ensemble de la proposition de loi telle qu'amendée est adopté à l'unanimité.

*Le rapporteur,*

*Le président,*

Servais VERHERSTRAETEN

Fred ERDMAN